

EL MARQUÉS SIN CUIDADO
THE CAREFREE MARQUIS

LA CABRA MONTESINA
THE WILD GOAT

LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA
THE FOX AND THE STORK

VOLUMEN 5

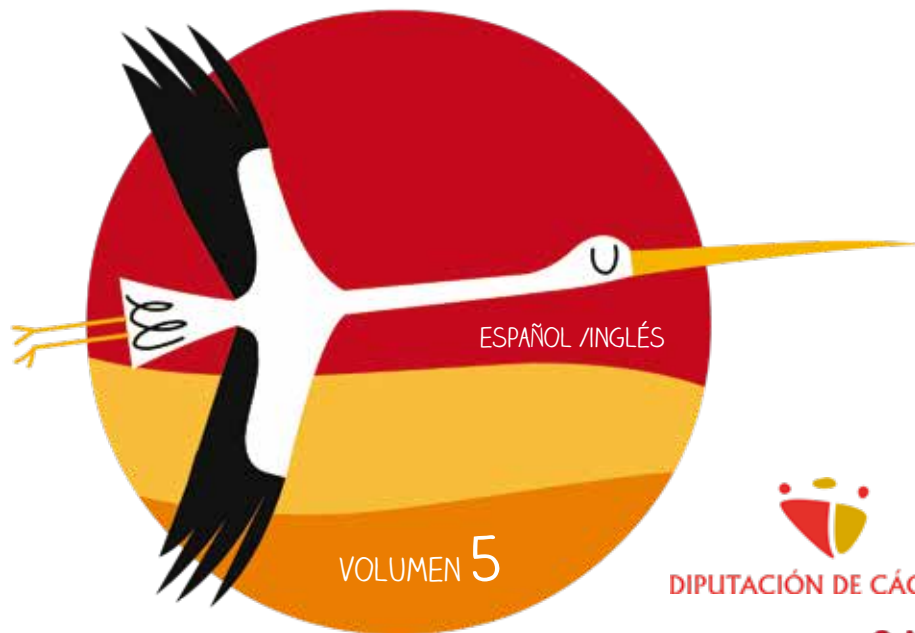
EL PICO DE LA CIGÜEÑA
CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DE LA DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ESPAÑOL / INGLÉS

ILUSTRACIONES:
TERESA ARROYO CORCOBADO



EDICIÓN BILINGÜE



DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL MARQUÉS SIN CUIDADO
THE CAREFREE MARQUIS

LA CABRA MONTESINA
THE WILD GOAT

LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA
THE FOX AND THE STORK

EDICIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS CUENTOS
HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO Y JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

ILUSTRACIONES DE
TERESA ARROYO CORCOBADO

TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

2018





COLECCIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS ILUSTRADOS DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

“EL PICO DE LA CIGÜEÑA”

VOLUMEN 5
ESPAÑOL/INGLÉS

EDICIÓN

INSTITUCIÓN CULTURAL “EL BROCENSE” DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

TEXTOS

HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO Y JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

ILUSTRACIONES

TERESA ARROYO CORCOBADO

TRADUCCIÓN DE

RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

MAQUETACIÓN

DEPARTAMENTO DE IMAGEN DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

IMPRESIÓN

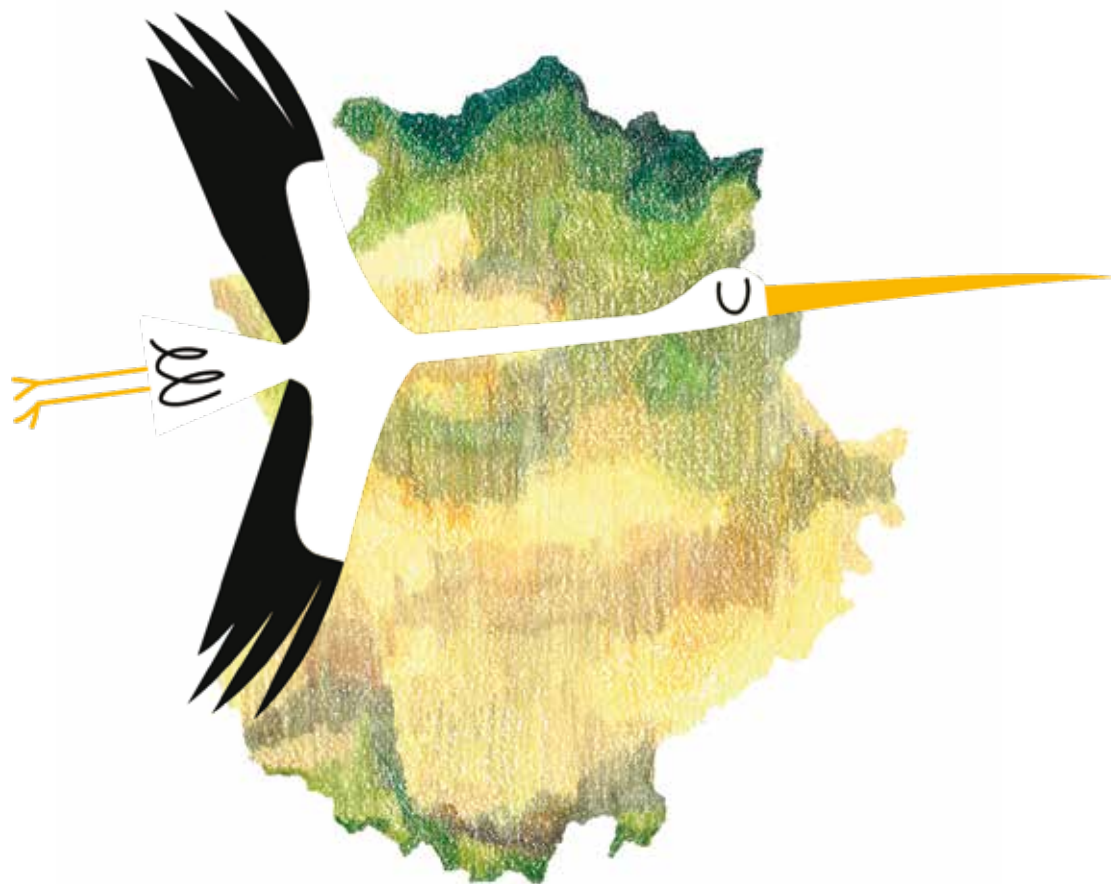
GRÁFICAS ROMERO, JARAIZ DE LA VERA (CÁCERES)

ISBN

978-84-15823-44-5

DEPÓSITO LEGAL

CC-297-2017



ESTE LIBRO SE INCLUYE EN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN “LIJ” DEL CATÁLOGO DE GRUPOS DE LA JUNTA DE EXTREMADURA (SEJ036), COORDINADO POR JOSÉ SOTO VÁZQUEZ. AYUDAS COFINANCIADAS POR FONDOS FEDER. PROGRAMA OPERATIVO FEDER DE EXTREMADURA 2014-2020. N.º DE EXPEDIENTE GR15006.



SUMARIO SUMMARY

U

EL MARQUÉS SIN CUIDADO THE CAREFREE MARQUIS.....	7
LA CABRA MONTESINA THE WILD GOAT.....	23
LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA THE FOX AND THE STORK.....	39



EL MARQUÉS SIN CUIDADO

THE CAREFREE MARQUIS

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY MARCIANO CURIEL MERCHÁN



MADROÑERA

Pues señor, que esto era un Rey que, cazando un día, pasó por la puerta de un antiguo y hermoso castillo, donde vivía un Marqués. Llamó poderosamente la atención del Rey el ver sobre la puerta del castillo un rótulo con grandes caracteres de oro que decía: "Aquí vive el Marqués sin cuidado".

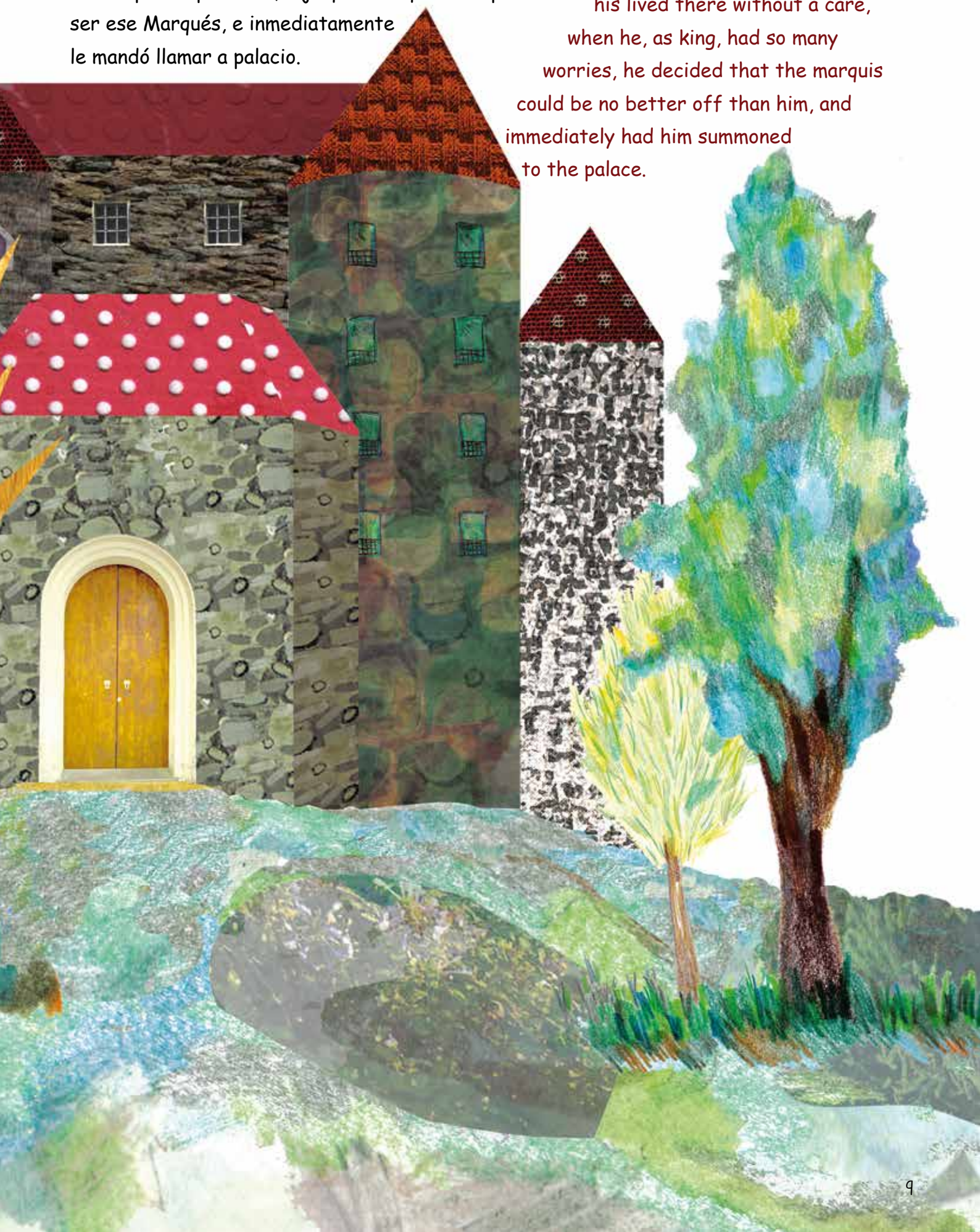
There once was a king who, while out hunting one day, passed by the gate of an old, beautiful castle, where there lived a marquis.

The king was astounded to see that, above the castle gate, there was a sign with large gold letters, declaring: "Here Lives the Carefree Marquis".



El Rey, que era muy soberbio, cuando vio que allí vivía sin cuidado un vasallo suyo, cuando él, siendo Rey, tenía tantas preocupaciones, dijo que más que él no podía ser ese Marqués, e inmediatamente le mandó llamar a palacio.

When the king, who was very proud, saw that a subject of his lived there without a care, when he, as king, had so many worries, he decided that the marquis could be no better off than him, and immediately had him summoned to the palace.



El Marqués, que era un buen señor, querido y respetado por todos, tan pronto como recibió la orden del Rey, se presentó en palacio para ver qué le quería.

El Rey preguntó:

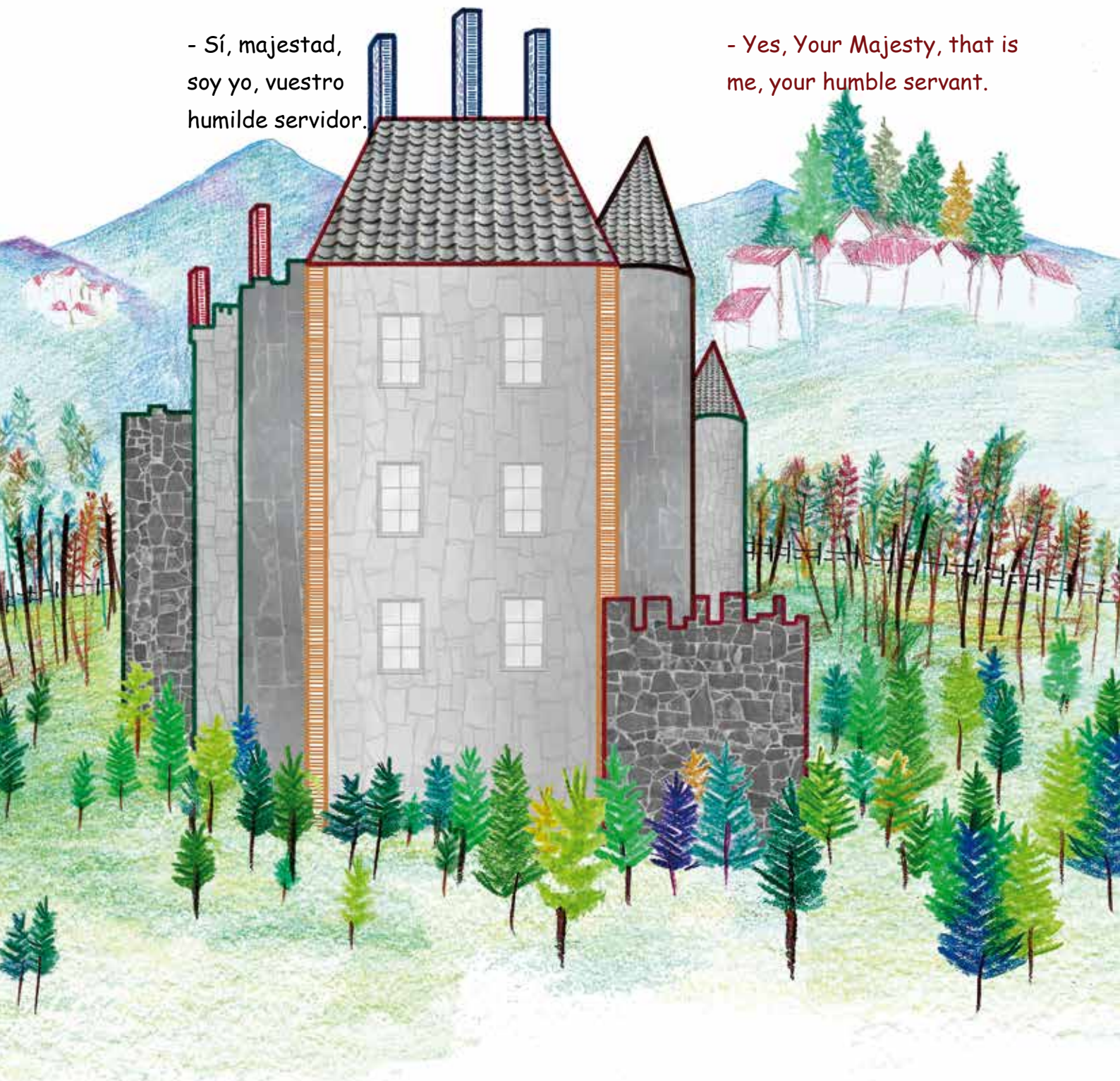
- ¿Eres tú el dueño del castillo donde se dice que vive el Marqués sin cuidado?

- Sí, majestad, soy yo, vuestro humilde servidor.

The marquis, who was a kind master, beloved and respected by all, rushed to the palace as soon as he received the order from the king to see what he wanted. The king asked him:

- Are you the owner of the castle where it is said that a carefree marquis lives?

- Yes, Your Majesty, that is me, your humble servant.



El Rey, enfurecido, le dijo que, ya que no tenía cuidado alguno, y que él, siendo Rey, tenía tantos, le iba a encargar una cosa para que tuviera preocupaciones:

- Antes de tres días has de traerte aprendidas las preguntas que te diga; si no, te mato. Las preguntas son estas: primera, ¿cuánto pesa la luna?; segunda, ¿cuánto valgo yo?; y tercera, ¿dónde tengo yo mi pensamiento?

Despidió el Rey al Marqués, y se marchó este muy triste y pensativo a su castillo. Un criado que quería mucho a su señor, al verlo tan apenado, le preguntó qué le sucedía y qué le había dicho el Rey.

El Marqués, entonces, le contó lo ocurrido y que él no sabía cómo contestar aquellas preguntas y salir de aquel conflicto tan grande en que peligraba su vida.

Pero el criado, que era muy listo, le dijo que no se apurase, que cuando llegase el día de ir a contestar al Rey, él se vestiría las ropas de su señor, contestaría por él y tenía por seguro que nada les pasaría ni a uno ni a otro.

Enraged, the king told him that, since the marquis had no cares at all, while he, the king, had so many, he was going to entrust him with something to worry about:

- Within three days, you must bring me the answers to the questions I am going to ask you, or else I shall kill you. Here are the questions: First, how much does the moon weigh? Second, how much am I worth? And third, where are my thoughts?

The king sent the marquis away and the marquis set off for his castle, quite sad and lost in thought. Upon seeing him so aggrieved, one of the servants, who loved his master very much, asked him what had happened and what the king had said to him.

Then the marquis told him everything and explained that he did not know how to answer the questions or how to get out of this conflict that was endangering his life.

But the servant, who was very clever, told him not to worry, that when the day arrived to go answer to the king, he would dress in his master's clothes and answer for him, and he was certain that nothing would happen to either one of them.









Llegó el día fijado y nuestro fiel criado, vestido con las ropas del Marqués, se presentó en palacio ante el Rey, que estaba esperando castigar la osadía de aquel Marquesillo sin cuidado que no sabría contestar a sus preguntas.

Muy serio y con gran soberbia le preguntó el Rey:

- ¿Has aprendido bien las contestaciones que has de darme a las tres preguntas que te dije?

- Creo que sí, que podré contestar a las tres preguntas de Su Majestad.



The awaited day came, and our loyal servant, dressed in the marquis' clothes, appeared at the palace before the king, who was waiting to punish the boldness of that little carefree marquis who would not know how to answer his questions. Quite serious and full of pride, the king asked him:

- Have you learned well the answers you must give me to the three questions I asked you?

- Yes, I believe I can answer Your Majesty's three questions.

- Está bien. Vamos a ver la primera: ¿Cuánto pesa la luna? -dijo el Rey.

- Pues como tiene cuatro cuartos, pesará una arroba -contestó.

- Bien. ¿Cuánto valgo yo?

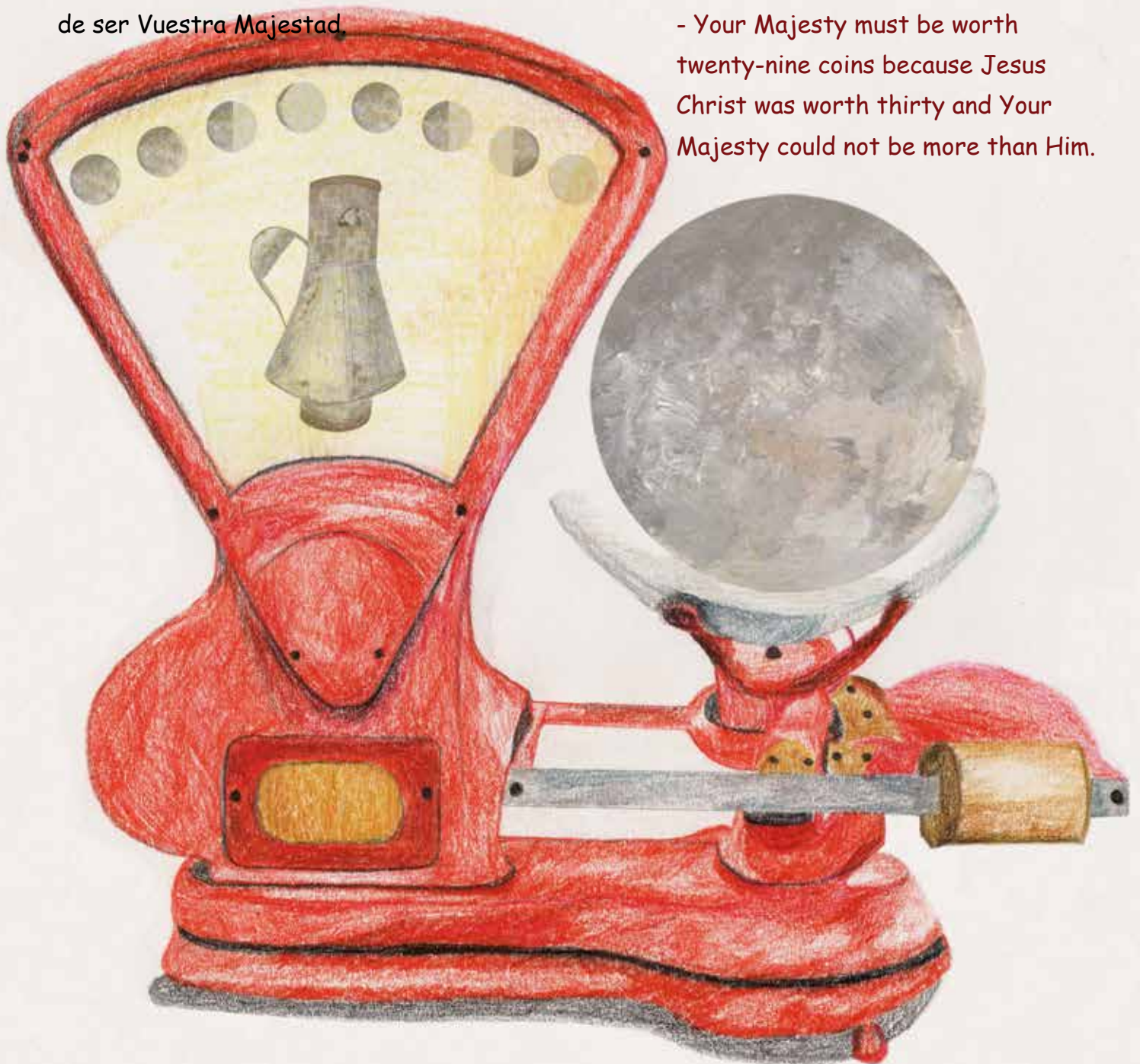
- Vuestra Majestad valdrá veintinueve monedas porque Jesucristo valió treinta y más que Él no ha de ser Vuestra Majestad.

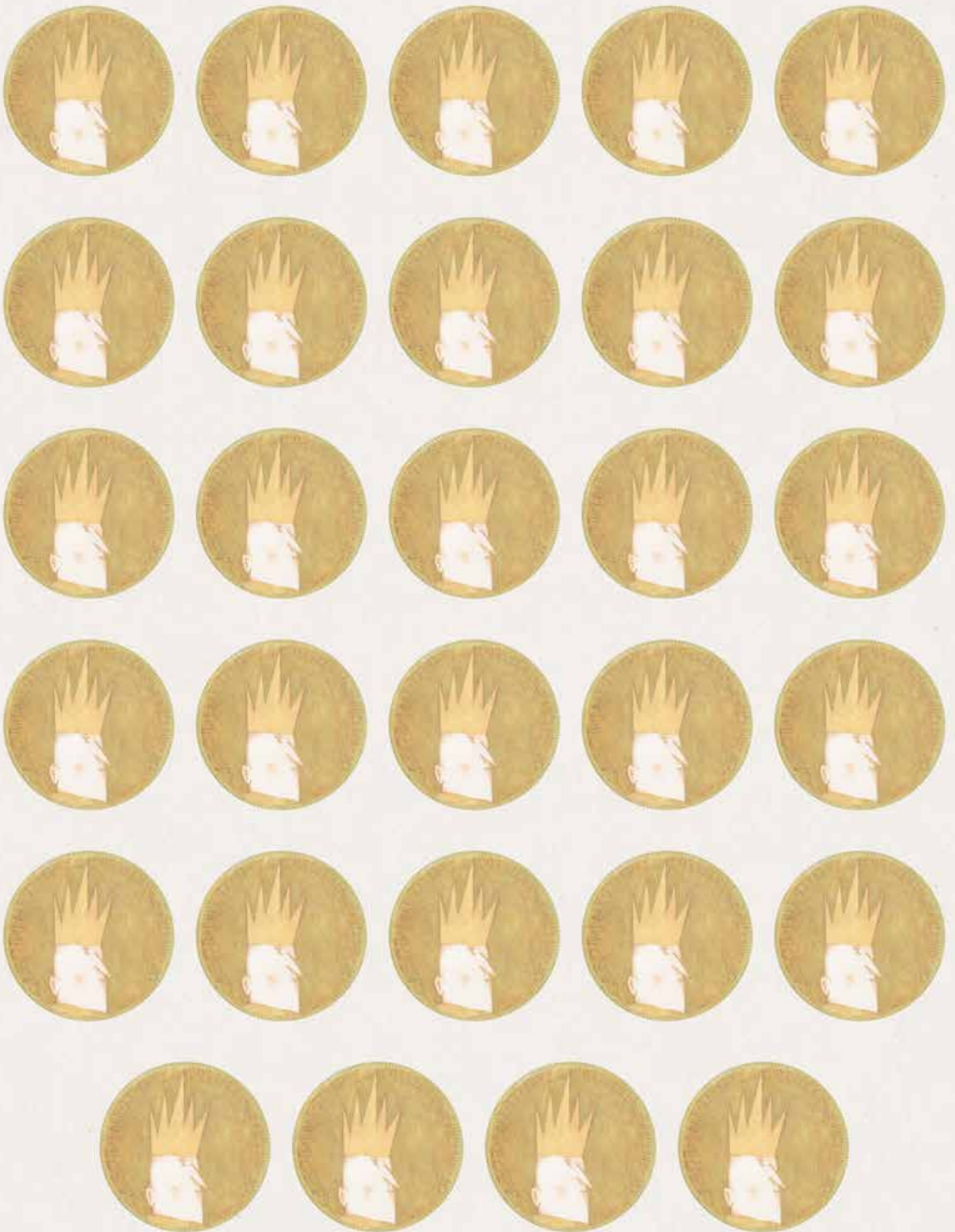
- Alright. Here is the first one: How much does the moon weigh? -asked the king.

- Well, since it has four quarters, it must weigh one arroba -he responded.

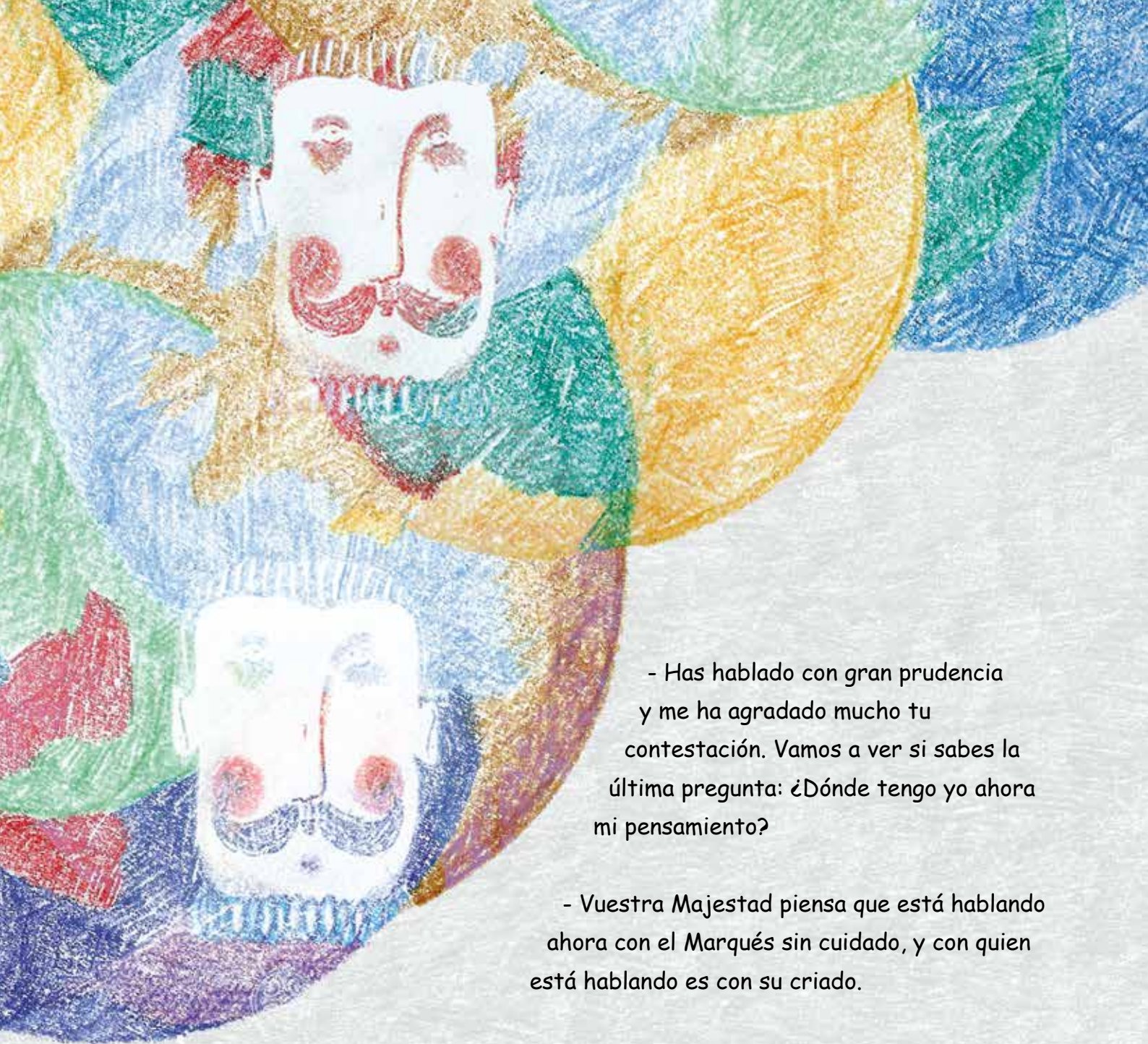
- Fine. And how much am I worth?

- Your Majesty must be worth twenty-nine coins because Jesus Christ was worth thirty and Your Majesty could not be more than Him.









- Has hablado con gran prudencia y me ha agradado mucho tu contestación. Vamos a ver si sabes la última pregunta: ¿Dónde tengo yo ahora mi pensamiento?

- Vuestra Majestad piensa que está hablando ahora con el Marqués sin cuidado, y con quien está hablando es con su criado.

- You have spoken with good judgement and I am very pleased at your answer. Let's see if you know the last question: Where are my thoughts now?

- Your Majesty is thinking He is speaking to the carefree marquis right now, and He is really speaking to his servant.

Quedó el Rey maravillado no solo de la astucia y sabiduría del criado, sino del gran cariño que había demostrado a su amo, exponiéndose a morir por él si no tenía la suerte de contestar bien a las tres preguntas. Quitósele el enfado, pues, aunque soberbio, era listo y no malo, y mandó al criado que fuese en busca de su señor, pues quería ser amigo de un hombre que tenía criados tan fieles y listos.

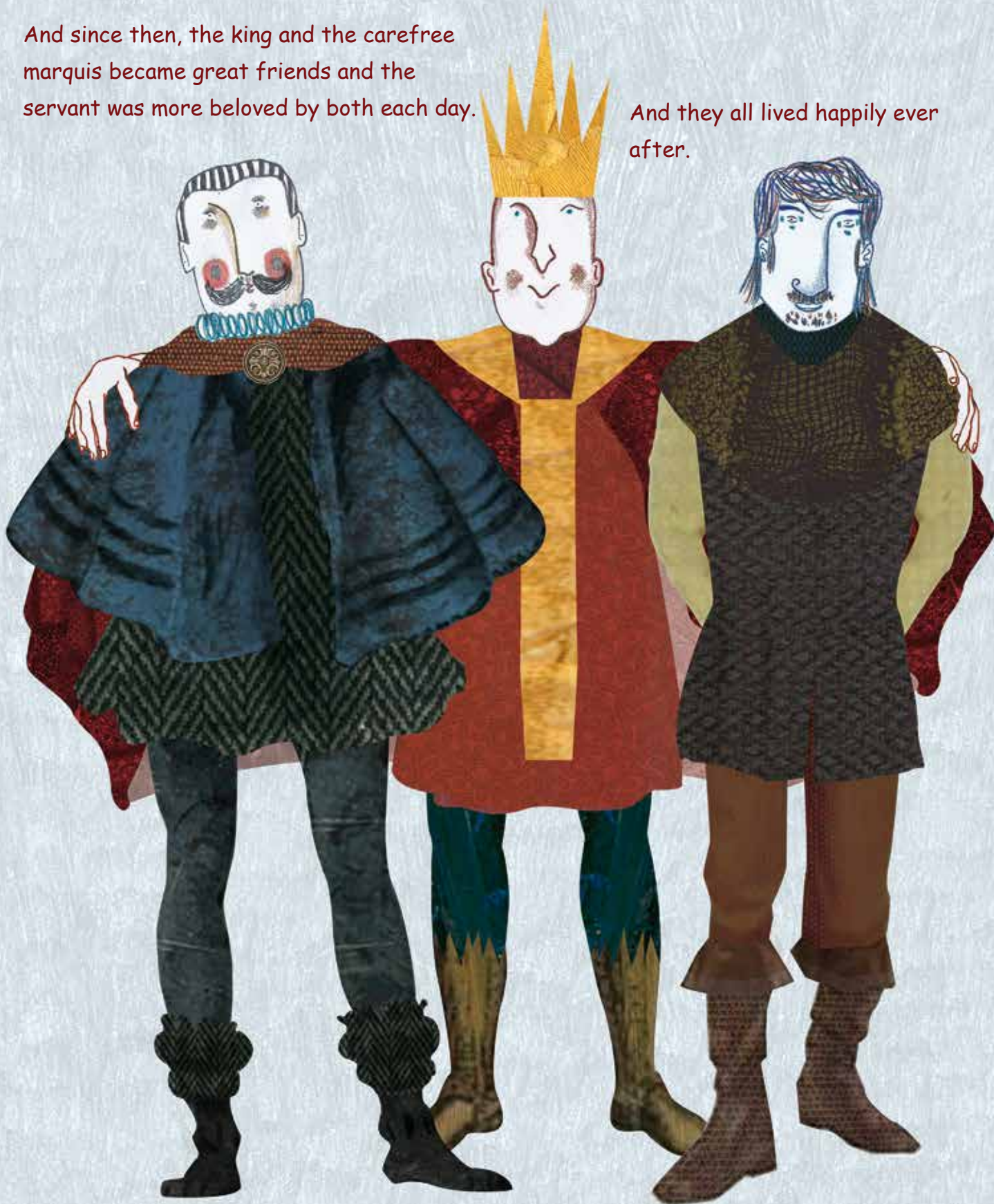
The king was astonished, not only by the servant's cleverness and wisdom, but also by the great affection he had displayed for his master, standing up to die for him if he had not been lucky enough to answer the three questions correctly. His anger quickly faded since, while proud, he was smart and not a bad man. He sent the servant to fetch his master, as he wanted to be friends with a man who had such smart, loyal servants.



Y, desde entonces, el Rey y el Marqués sin cuidado hicieron los más grandes amigos, y el criado fue cada día más querido por uno y por otro, viviendo todos muchos años contentos y felices.

And since then, the king and the carefree marquis became great friends and the servant was more beloved by both each day.

And they all lived happily ever after.



LA CABRA MONTESINA

THE WILD GOAT

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN POPULAR
ADAPTATION FROM THE FOLKTALE



Esto era una madre que tenía tres hijas. Un día que estaba cosiendo en la puerta de su casa se le acabó el hilo y le dijo a su hija mayor que subiera al *doblao* a buscar más hilo.



There once was a mother who had three daughters. One day she was sitting on her doorstep, sewing, when she ran out of thread, so she asked her eldest daughter to go up to the attic to get more thread.





La niña subió las escaleras y se encontró con una
cabra, que decía:

- Soy la cabra montesina
que vivo en el montepelao,
y el que pase de mi raya
me lo como de un bocao.

La muchacha no hizo caso a la cabra, cruzó la raya y la
cabra se la tragó enterita.

The girl went upstairs, where she met a goat, who
said:

- I am the wild goat,
who lives on the bare hillside,
and whoever crosses my line,
will be gobbled up in one bite.

The girl did not heed the goat's warning, crossed the
line and the goat swallowed her up whole.

La madre, al ver que no bajaba su hija mayor, le dijo a la mediana:

- Anda, sube al *doblao* a ver qué le pasa a tu hermana, que no viene, y bájame el hilo.

Al llegar a lo alto de las escaleras, la hija mediana escuchó a la cabra que decía:

- Soy la cabra montesina
que vivo en el montepelao,
y el que pase de mi raya
me lo como de un *bocao*.

La hija mediana no hizo caso a la cabra, cruzó la raya y la cabra se la tragó enterita.

The mother, seeing that her oldest daughter was taking a long time, told her second daughter:

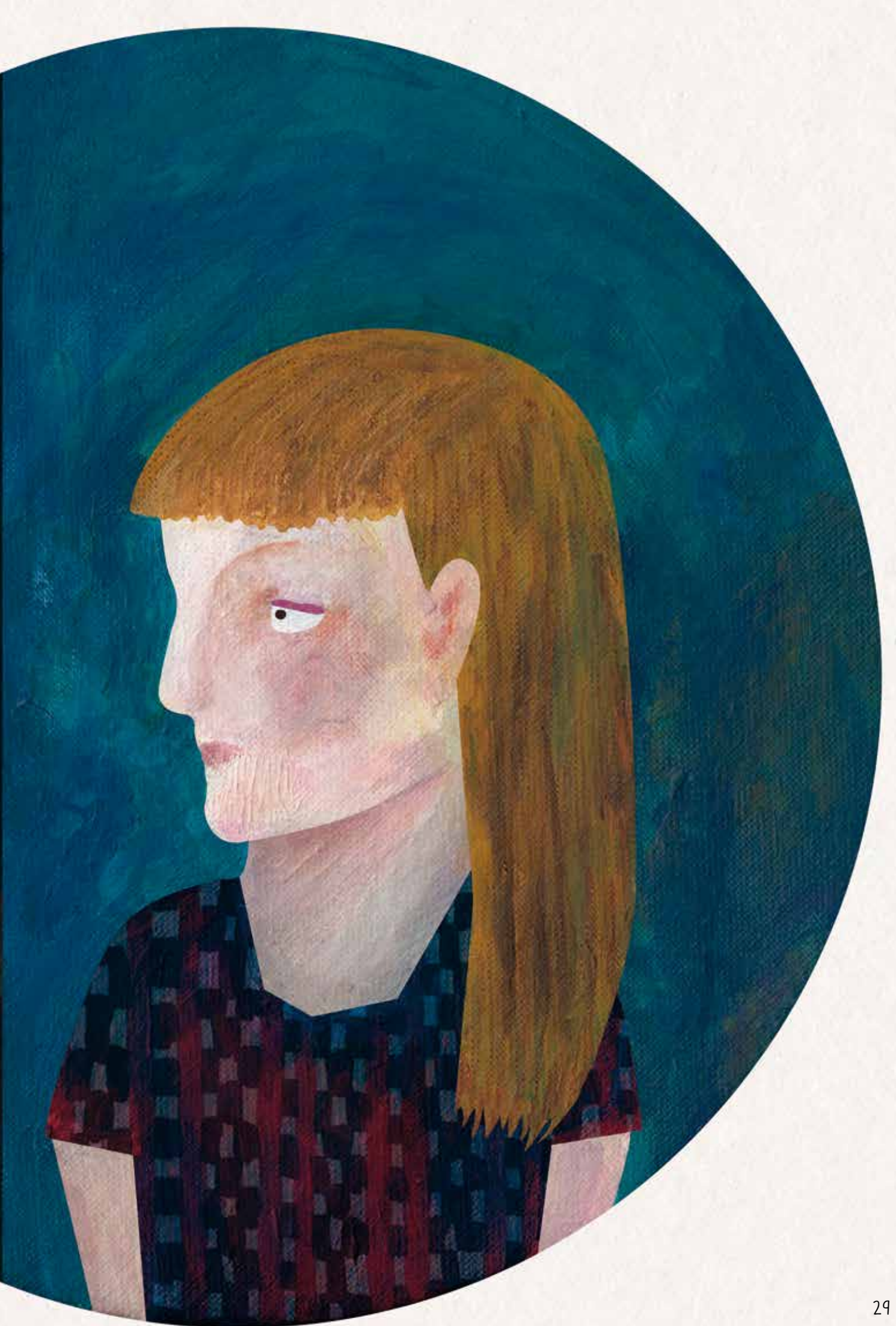
- Go on up to the attic to see what's wrong with your sister who hasn't come down, and bring me the thread.

When she reached the top of the stairs, the second daughter heard the goat say:

- I am the wild goat,
who lives on the bare hillside,
and whoever crosses my line,
will be gobbled up in one bite.

The second daughter did not heed the goat's warning, crossed the line and the goat swallowed her up whole.





La más chica de las hermanas, al ver que no volvían, le preguntó a su madre:

- Madre, ¿quieres que suba yo y te baje el hilo?

- No, que tú eres muy chica y no lo alcanzas. Anda, subiré yo.

Al subir la madre, escuchó a la cabra que le decía:

- Soy la cabra montesina
que vivo en el montepelao,
y el que pase de mi raya
me lo como de un bocao.

The youngest daughter, seeing that her
sisters had not come back, asked her
mother:

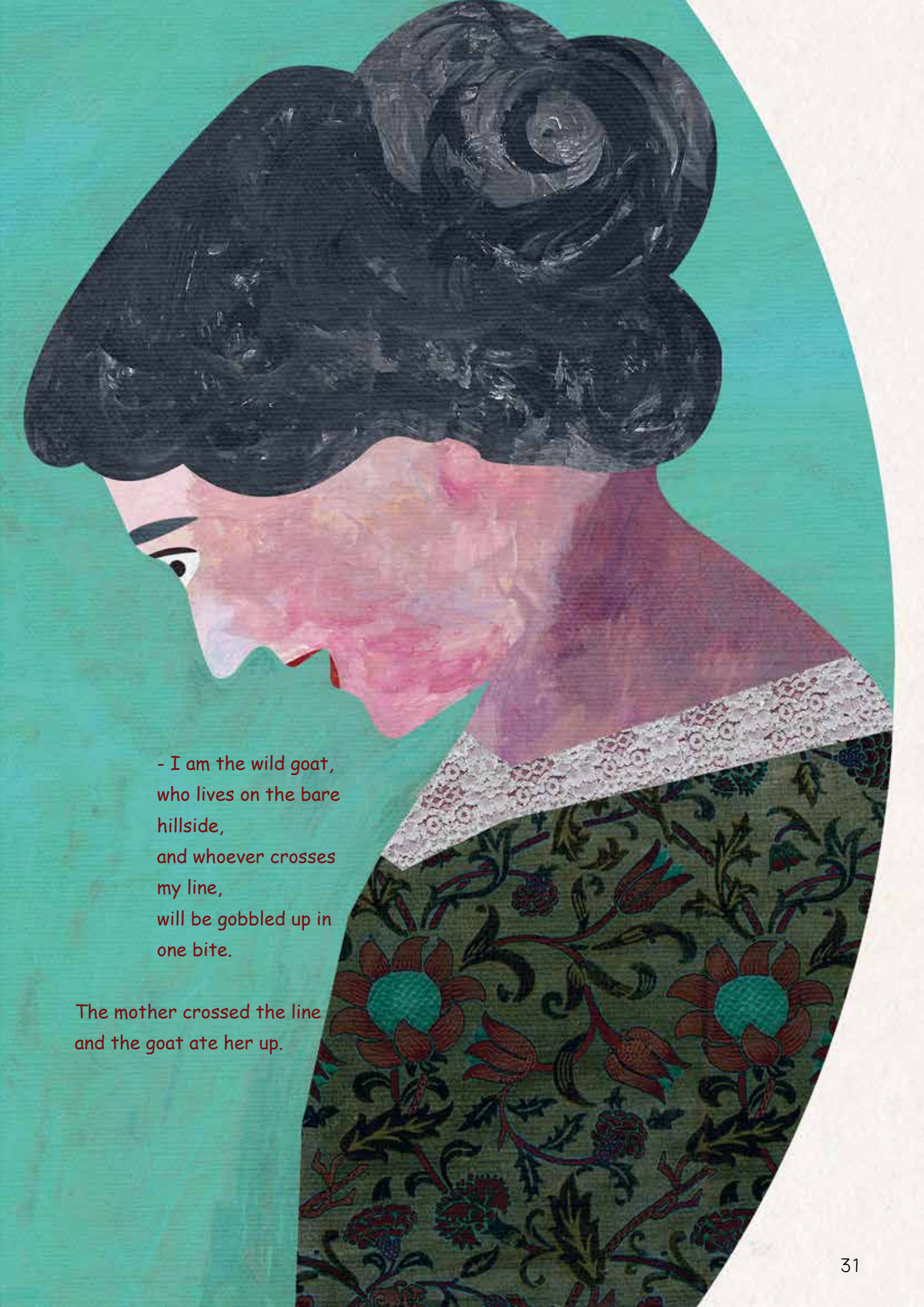
- Mother, would you like me
to go up and bring you the
thread?

La madre pasó la raya
y la cabra se la comió.

- No, you're too
small and can't
reach. I'll go up
myself.

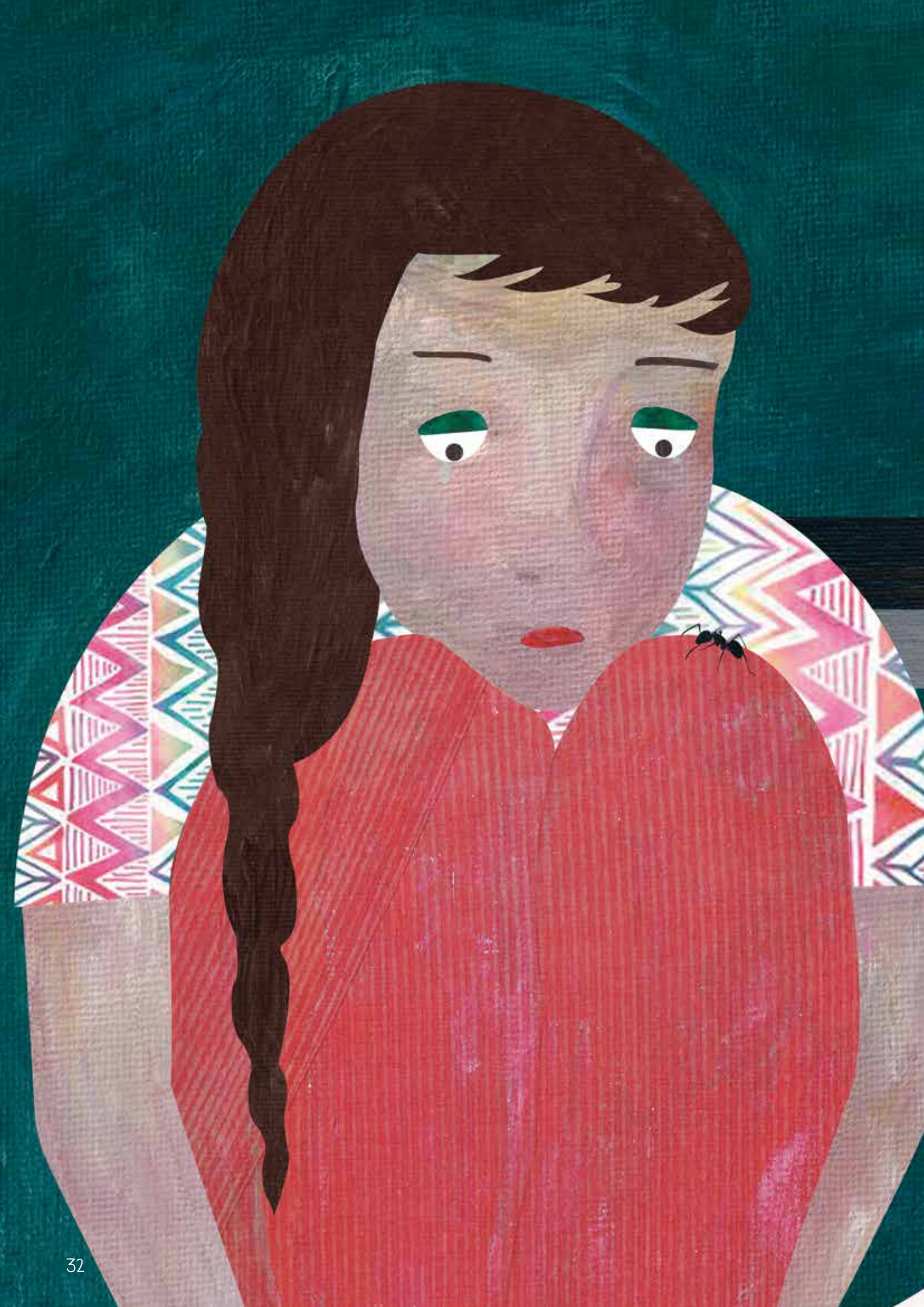
When the mother went
upstairs, she heard the
goat say:

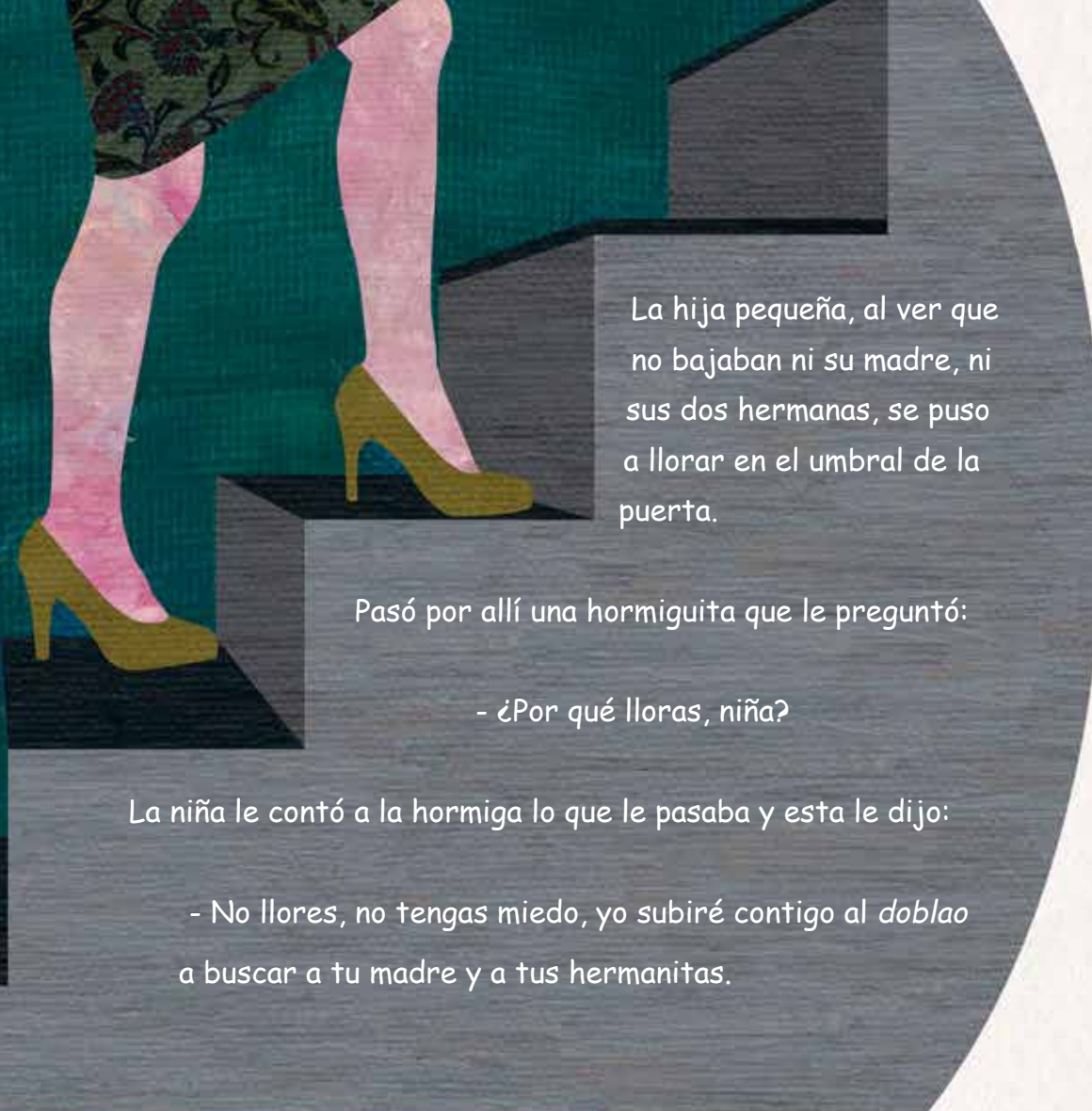




- I am the wild goat,
who lives on the bare
hillside,
and whoever crosses
my line,
will be gobbled up in
one bite.

The mother crossed the line
and the goat ate her up.





La hija pequeña, al ver que no bajaban ni su madre, ni sus dos hermanas, se puso a llorar en el umbral de la puerta.

Pasó por allí una hormiguita que le preguntó:

- ¿Por qué lloras, niña?

La niña le contó a la hormiga lo que le pasaba y esta le dijo:

- No llores, no tengas miedo, yo subiré contigo al *doblar* a buscar a tu madre y a tus hermanitas.

The youngest daughter, seeing that neither her mother nor her two sisters had come down, started to cry on her doorstep.

A little ant walked by and asked her:

- Why are you crying, child?

The girl told the ant what had happened, and he answered:

- Don't cry or be afraid. I'll go up to the attic with you to look for your mother and sisters.

Conque suben por las escaleras y escuchan:

- Soy la cabra montesina
que vivo en el montepelao,
y el que pase de mi raya
me lo como de un *bocao*.

De manera que la hormiga, que era muy valiente, le dijo a la cabra:

- Pues yo soy una hormiguita y vivo en un hormiguero.

Y de un salto se metió entre los pelos de la cabra y se puso a hacerle cosquillas por todo el cuerpo. La cabra daba muchos saltos y no paraba de reír, hasta que de golpe reventó y salieron la madre y las dos hijas.

So they went up the stairs and heard:

- I am the wild goat,
who lives on the bare hillside,
and whoever crosses my line,
will be gobbled up in one bite.

At that, the ant, who was very brave, told the goat:

- Well, I am an ant and I live in an anthill.

And with that, he leapt up into the goat's fur and started to tickle him all over. The goat jumped all over and laughed and laughed, until he suddenly burst and out came the mother and two daughters.



La madre, que estaba muy contenta por la ayuda de la hormiga, le dijo:

- Te daremos un celemín de trigo.

Pero la hormiguita contestó:

- No cabe en mi taleguillo, no lo muele mi molinillo.

- Te daremos una *almorzá* de trigo —dijo la hermana mayor.



- No cabe en mi taleguillo, no lo muele mi molinillo.

- Te daremos un grano de trigo —dijo la más pequeña.

- Sí cabe en mi taleguillo, sí lo muele mi molinillo.

Le dieron un granito de trigo y la hormiguita se fue muy contenta a su hormiguero.

Y colorín, colorado, este cuento se ha acabado.

The mother, who was overjoyed at the ant's help, said:

- We'll give you a bushel of wheat.

But the ant remarked:

- It won't fit in my little satchel and my little mill won't grind it.

- We'll give you two handfuls of wheat -said the eldest sister.

- It won't fit in my little satchel and my little mill won't grind it.

- We'll give you one grain of wheat -said the youngest.

- That fits in my little satchel and my little mill will grind it.

So they gave him one grain of wheat and the ant happily set off for his anthill.

And snip, snap, snout, this tale is told out.



LA ZORRA Y LA CIGÜEÑA

THE FOX AND THE STORK

ADAPTACIÓN DE LAS VERSIONES RECOGIDAS POR JUAN RODRÍGUEZ PASTOR

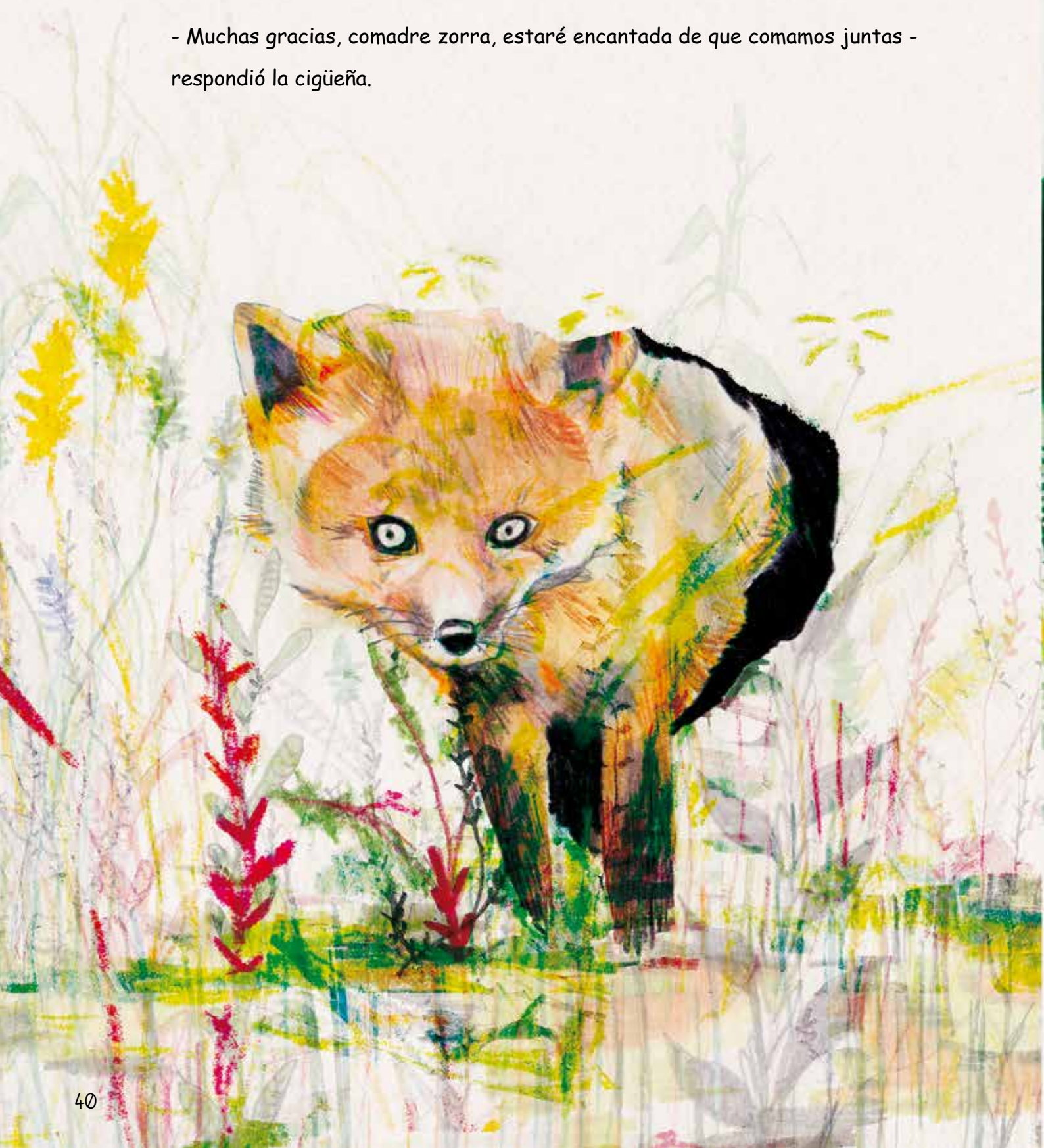
ADAPTED FROM THE VERSIONS COMPILED BY JUAN RODRÍGUEZ PASTOR



Recién acabado el invierno, la comadre zorra salió de su madriguera y decidió dar un paseo por el campo. Llegó a un prado situado en un claro del bosque y allí se encontró con su amiga la cigüeña.

- Hola, querida amiga. ¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Qué te parece si para celebrarlo aceptas mi invitación y vienes a comer a mi casa? He preparado una comida riquísima.

- Muchas gracias, comadre zorra, estaré encantada de que comamos juntas - respondió la cigüeña.





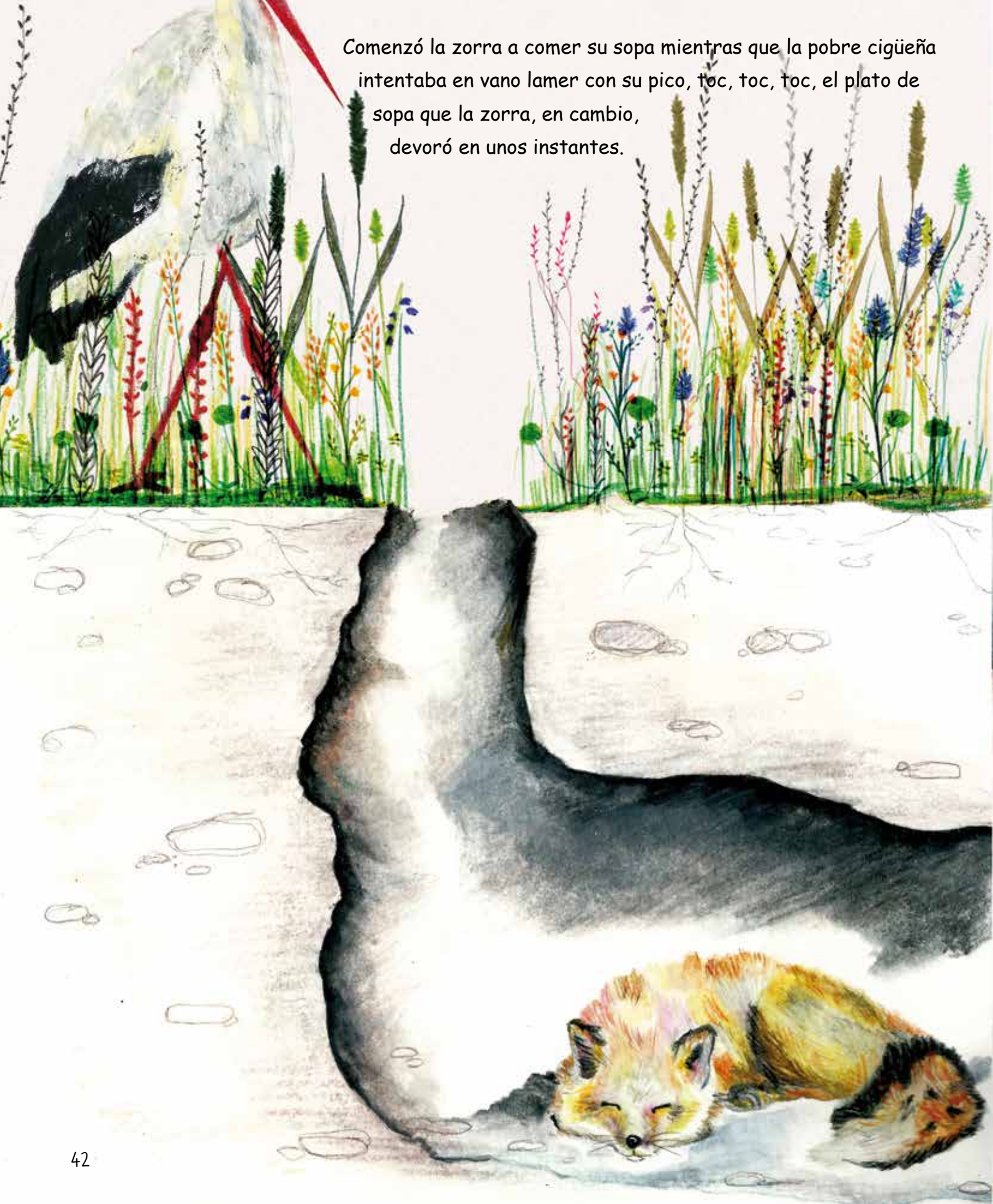
As soon as winter was over, the neighbour fox left her burrow and decided to take a walk through the fields. She came to a meadow set in a forest clearing and there she met her friend, the stork.

- Hello, dear friend! I haven't seen you in a while! To celebrate, would you perhaps accept my invitation to come for lunch? I have made a delicious meal.

- Thank you, neighbour fox, I would be delighted to have lunch with you -answered the stork.

Pero la zorra, además de ser un animal muy astuto, era también muy guasona y quiso gastarle una broma a su comadre cigüeña. Así que mientras esta se sentaba a la mesa, la zorra sirvió una sopa bien caliente en un plato liso.

Comenzó la zorra a comer su sopa mientras que la pobre cigüeña intentaba en vano lamer con su pico, toc, toc, toc, el plato de sopa que la zorra, en cambio, devoró en unos instantes.



But the fox, besides being a very clever animal, was also quite a jokester, and decided to play a trick on her neighbour stork. So, as the stork sat down at the table, the fox served up some nice hot soup in a shallow bowl.

The fox began to eat her soup while the poor stork tried in vain to lick with her beak, tock, tock, tock, the dish of soup that the fox, on the contrary, gobbled up in seconds.



Pero la cigüeña tenía buen talante y no se enfadó. Aceptó la burla de la zorra con resignación y se despidió educadamente de su amiga, aunque decidió darle un escarmiento y la invitó a comer a su casa para el día siguiente.

- ¿Qué te parece si mañana soy yo la que se encarga de preparar una exquisita comida y te invito a mi casa?

- Acepto encantada -respondió la zorra, relamiéndose de gusto mientras pensaba en el festín que se daría a costa de su amiga.



The stork, however, was good-natured and did not become angry. She resigned herself to the fox's joke and politely bade her friend farewell, although she decided to teach her a lesson, so she invited the fox to her house for lunch the next day.

- Tomorrow I shall be the one to make a wonderful meal, and I invite you to join me.

- I would be delighted -responded the fox, licking her lips at the mere thought of the feast she would have at her friend's expense.



Al día siguiente, la zorra llegó a la hora convenida y se detuvo en la puerta de la casa para olfatear el delicioso olorillo que desprendía el guiso preparado por la cigüeña.

- Humm, ¡qué bien huele!, voy a ponerme las botas - pensó la zorra mientras llamaba a la puerta.

The next day, the fox arrived at the agreed time and stopped at the door of the house to smell the appetising aroma that came wafting from the stew the stork had prepared.

- Mmm, does that smell good! Am I going to pig out -thought the fox as she knocked on the door.







Cuando ya estaba sentada a la mesa, se presentó la cigüeña con una bandeja en la que llevaba las dos garrafas de larguísimo cuello en las que había servido la comida.

- Espero que te guste este rico asado que he preparado especialmente para ti -dijo la cigüeña.

La zorra, que estaba hambrienta, por más que lo intentó, no podía meter su hocico en la damajuana, que tenía un cuello demasiado largo. Así que, después de varias intentonas inútiles, tuvo que resignarse viendo que la cigüeña sí podía introducir su pico en la garrafa y daba buena cuenta de la comida.

When she was seated at the table, the stork appeared with a tray that held two jugs with long necks in which she had served the meal.

- I hope you like this delicious stew that I made especially for you -said the stork.

As hard as she tried, the fox, who was very hungry, could not fit her nose into the demijohn, for the neck was too long. Thus, after several useless attempts, she had to give up, and watched as the stork reached inside the jug with her beak and was tucking into the meal.



Pero la cosa no acabó aquí. La cigüeña le dijo a su amiga que la habían invitado a una boda en el cielo y que estaría encantada si la acompañaba.

La zorra le respondió que ella no podía volar y que por lo tanto no podría acompañarla.

- No te preocupes por eso, tú sube a mi lomo y yo te llevaré hasta la puerta misma del banquete.



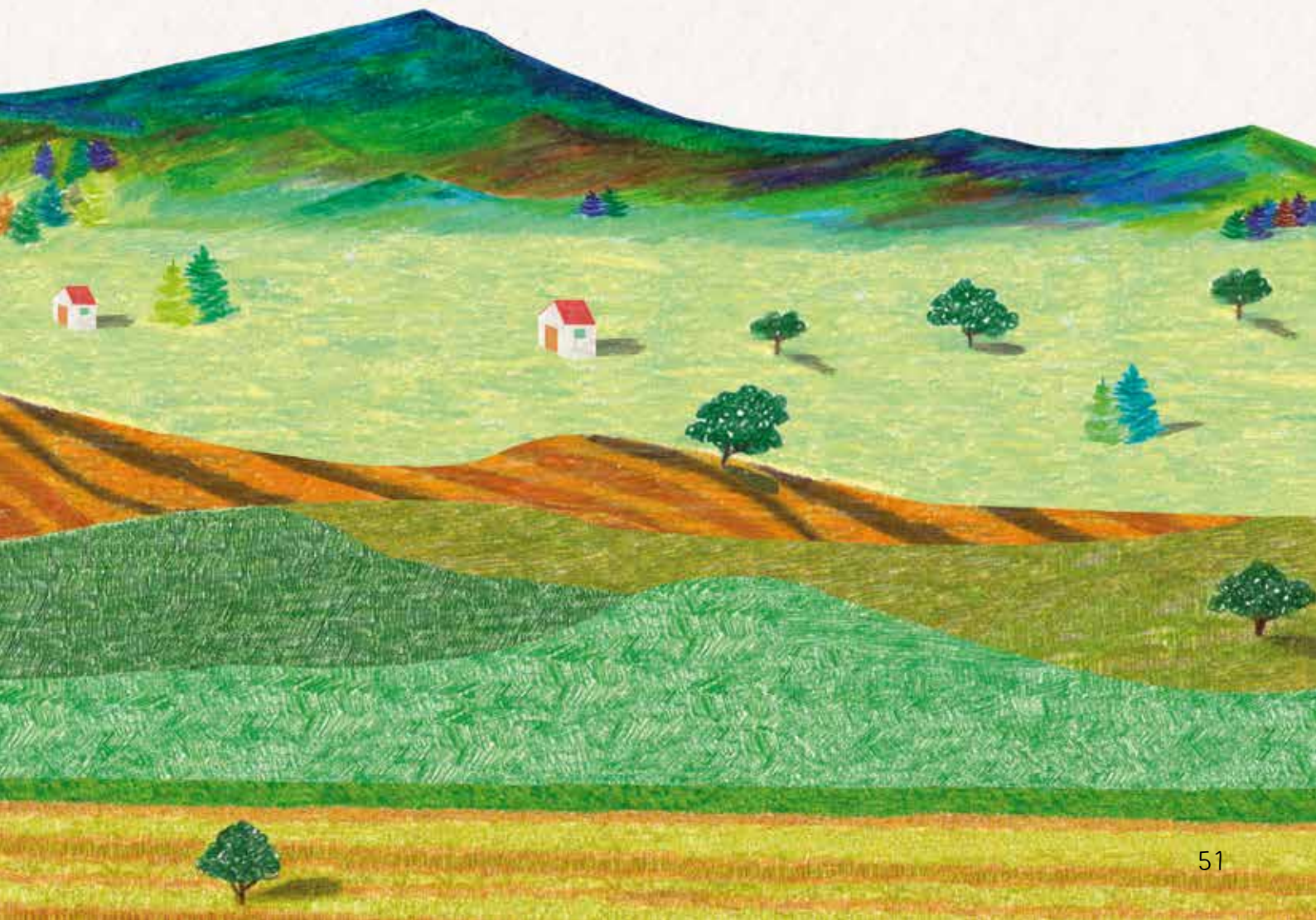
Así lo hicieron y después de mucho volar, cuando estaban ya en lo alto, la cigüeña le dijo que no tenía fuerzas para seguir y que debía bajarse inmediatamente. Y sin más explicaciones la dejó caer desde tan impresionante altura.

But that was not the end of it. The stork told her friend that she had been invited to a wedding in the sky and would be happy to have the fox accompany her.

The fox replied that she could not fly, so she could not go with the stork.

- Don't worry about that. You get up on my back and I will take you right to the doors of the banquet.

They did so, and after flying for a long time, when they were high in the sky, the stork told the fox that she had no more strength to carry on, and that her friend must get down immediately. And without another word, she let her fall from that tremendous height.



La zorra empezó a caer a toda velocidad y desde lo alto vio que iba a caer directamente sobre unos riscos y peñascos, duros como piedras de molino. Asustada exclamó:

- *Juye, risco,
que te estripo;
juye peñasco,
que te mato.*

La zorra siguió cayendo a toda velocidad y antes de estrellarse contra los riscos, aún se la oyó decir:

- *Si de esta escapo y no me muero, no quiero más bodas en el cielo.*



The fox began to plummet downwards and, from above, saw that she was going to land directly on some crags and cliffs, hard as millstones. In panic, she shouted:

- Run, cliff,
or I shall crush you!
Run, crag
or I shall kill you!



The fox kept on falling at breakneck speed and, before she crashed into the cliffs, she could still be heard to say:

- If I make it out of this one alive,
there will be no more weddings in the
sky for me!







DIPUTACIÓN DE CÁCERES



Grupo de Investigación "LLI"

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA
EX



INSTITUCIÓN CULTURAL
EL BROCENSE
DIPUTACIÓN DE CÁCERES



EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO,
RAMÓN PÉREZ PAREJO Y JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

LA COLECCIÓN "EL PICO DE LA CIGÜEÑA" PRESENTA, EN VERSIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS, ALGUNOS DE LOS MÁS FASCINANTES CUENTOS DE LA TRADICIÓN POPULAR EUROPEA RECOGIDOS EN EXTREMADURA (ESPAÑA), CUIDADOSAMENTE SELECCIONADOS, ADAPTADOS E ILUSTRADOS. CUENTOS DE AYER, DE HOY Y DE SIEMPRE SOBRE DRAGONES CON SIETE CABEZAS, PRÍNCIPES VALIENTES, HOMBRES MALVADOS, FLAUTAS MÁGICAS... CUENTOS PARA VIAJAR Y SOÑAR, CUENTOS INOLVIDABLES QUE SIEMPRE FORMARÁN PARTE DE NOSOTROS, DE NUESTROS MIEDOS, DE NUESTRAS ILUSIONES, DE NUESTRO SENTIDO DE LA JUSTICIA O DE LA DIGNIDAD Y DE NUESTRA MANERA DE VER EL MUNDO.

"THE STORK'S BEAK" COLLECTION RECOUNTS IN A SPANISH-ENGLISH BILINGUAL VERSION SOME OF THE MOST FASCINATING STORIES OF EUROPEAN FOLKLORE COLLECTED IN EXTREMADURA (SPAIN), CAREFULLY SELECTED, ADAPTED AND ILLUSTRATED. STORIES OF YESTERDAY, TODAY AND FOREVER ABOUT DRAGONS WITH SEVEN HEADS, BRAVE PRINCES, WICKED MEN, MAGIC FLUTES... UNFORGETTABLE STORIES TO TRAVEL AND DREAM THAT WILL ALWAYS BE PART OF US, OUR FEARS, OUR HOPES, OUR SENSE OF JUSTICE OR DIGNITY AND OUR WAY OF SEEING THE WORLD.

